

синтаксис «Дуинских элегий» – это отражение стремления автора все-сторонне выделить «вещь» («Ding»). Включение в текст множества риторических восклицаний также являются характерными признаками свободных ритмов. Восклицания придают речи эмфатичность. Для Ф. Гельдерлина множество восклицаний являются средством создания торжественного и возвышенного поэтического языка:

Vater des Vaterlands! Mächtiger Äther! und du  
Erd' und Licht! [6, S. 284]

Это придает таким фразам скорее характер размышления, созерцания, чем восклицания. Р. М. Рильке с помощью таких необычных конструкций заостряет внимание на образе, как бы приостанавливая движение стиха. Предмет преподносится уже в свете внутренних переживаний поэта. Такого эффекта Р. М. Рильке достигает за счет не свойственной риторическим оборотам необычной пунктуации.

Таким образом, мы видим, что Рильке почерпнул в поэзии Гёльдерлина не только основные семантические парадигмы, но и стилистические приемы.

#### Литература

1. Карельский, А. В. О лирике Рильке / А. В. Карельский // Лирика / Р. М. Рильке. М.: Прогресс, 1981. С. 5–38.
2. Ратгауз, Г. И. Райнер Мария Рильке (Жизнь и поэзия) / Г. И. Ратгауз // Новые стихотворения / Р. М. Рильке; изд. подготовили: К. П. Богатырев, Г. И. Ратгауз, Н. И. Балашов. М.: Наука, 1977. С. 373–419.
3. Рильке, Р. М. Новые стихотворения / Р. М. Рильке; изд. подгот.: К. П. Богатырев, Г. И. Ратгауз, Н. И. Балашов. М.: Наука, 1977.
4. Синило, Г. В. Рильке / Г. В. Синило // Большой энциклопедический словарь / гл. науч. ред. и сост. С. Д. Солодовников. Минск: МФЦП, 2002. С. 692–694.
5. Синило, Г. В. Синтез поэзии, философии и мифа в позднем творчестве Ф. Гёльдерлина / Г. В. Синило // XVIII век: литература как философия и философия как литература / под ред. Н. Т. Пахсарьян. М., 2010. С. 143–158.
6. Hölderlin, F. Sämtliche Gedichte / F. Hölderlin. Wiesbaden, 1989.
7. Rilke, R. M. Gedichte und Prosa / R. M. Rilke. Köln, 1998.

### ПЕРЕВОД ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ И УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ: ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ

**Е. А. Воробьева**

В настоящее время в интернете можно найти большое количество онлайн-переводчиков. И стоит вопрос: что выбрать? Какой переводчик окажется более эффективным и правильным с лингвистической точки зрения?

После проведения опроса среди студентов БГУ выяснилось, какой онлайн-переводчик является наиболее популярным (см. рис. 1).



*Рис. 1. Результаты опроса студентов БГУ*

В данной статье мы рассмотрим преимущества и недостатки четырех онлайн-переводчиков: «Google Translate», «Мультитран», «Translate.ru» и «Переводчик Яндекс», а также представим результаты перевода каждым из них фразовых глаголов и идиом. Источником материала для перевода стал словарь Шитовой Л. Ф. и Брускиной Т. Л. «English Idioms and Phrasal Verbs» [1]. Всего в перевод и его дальнейший анализ вовлечено 100 единиц словаря.

### ПЕРЕВОД ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ И ИДИОМ С ПОМОЩЬЮ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ

В каждом из рассмотренных ранее переводчиков был произведен перевод 100 наиболее употребительных фразовых глаголов и идиом. Перевод некоторых выражений отражен в следующей таблице (см. таблицу). Неправильно переведенные выражения **выделены**.

По результатам анализа был сделан вывод о том, что фразовые глаголы и идиомы лучше всего переводить при помощи «Мультитрана». Ниже представлена диаграмма, отражающая результаты исследования (см. рис. 2).



*Рис. 2. Результаты перевода фразовых глаголов и идиом онлайн-переводчиками*

**Примеры перевода фразовых глаголов и идиом с английского языка  
на русский онлайн-переводчиками**

Выражение	Перевод Google translate	Перевод Мультитран	Перевод Translate.ru	Яндекс Перевод
above board	над доской	открытый; прямой; честно	честно	над доской
above the law	выше закона	вне закона	выше закона	выше закона
Achilles' heel	Ахиллесова пята	Ахиллесова пята	Ахиллесова пята	Ахиллесова пята
across the board	по всем направлениям	езде, поголовно	через правление	через борт
add fuel to the fire	подливать масла в огонь	подливать масла в огонь	добавьте топливо к огню	подливать масла в огонь
add insult to injury	наносить новые оскорбления	усугублять трудности, наносить новые оскорбления	добавьте оскорбление раны	добавить соль на рану
agree to differ	отказываться от попыток убедить	отказываться от попыток убедить	согласитесь отличаться	согласны отличаются
ahead of the game	перед игрой	быть готовым заранее	перед игрой	впереди игры
all hell broke loose	начался настоящий ад	все превратилось в хаос	весь ад вырвался на свободу	весь ад вырвался на свободу
all the rage	последний крик моды	последний крик моды	весь гнев	-
an acid test	тест кислоты	-	пробный камень	лакмусовая бумажка
an act of God	стихийное бедствие	стихийное бедствие	стихийное бедствие	акт Бога

Сравнивая результаты опроса и исследования, можно заметить, что популярность и качество перевода «Мультитрана» и «Google translate» отличаются. Хорошее качество перевода в «Мультитране» может объясняться тем, что данный переводчик специализируется не только на общеупотребительной лексике, но также и на фразовых глаголах, идиомах, профессионализмах и терминах. Одним из главных достоинств «Мультитрана» является то, что пользователи сами могут пополнять базу словаря. Непрерывное обновление базы, многочисленные пользовательские примеры и комментарии приводят к таким хорошим результатам перевода. Популярность же Google Translate обусловлена неплохим переводом текстов, позволяющим понять общий смысл. Если человек неплохо

владеет языком, знает лингвистические особенности и просто нуждается в быстром переводе, то, безусловно, ему будет удобно использовать «Google translate». Можно говорить о том, что выбирать переводчик следует исходя из поставленных целей и задач: если нужно понять общий смысл определенного текста, то переводчик от Google будет наиболее полезным. Если же возник вопрос при переводе определенных выражений или профессиональной лексики, с проблемой поможет разобраться «Мультитран».

В заключении хотелось бы представить собственную разработку программы-переводчика на языке C++(оконное приложение), которая переводит фразовые глаголы и идиомы с английского языка на русский. Принцип работы программы достаточно простой: она ссылается на готовую базу данных (файл в формате xls) и находит соответствие вводимого с клавиатуры текста и русского перевода в базе. За основу базы были взяты стилистически нейтральные идиомы и наиболее часто употребляемые фразовые глаголы из учебного словаря Е. Б. Карневской и Л. Д. Раковской «Start building up your English vocabulary» [2], а также выражения активной лексики студентов первого курса языковых специальностей из учебного пособия Р. В. Фастовец «Challenge, 1 курс» [3]. Созданное оконное приложение в C++ позволяет правильно переводить фразовые глаголы и идиомы с английского языка на русский. Программа может быть доработана и в дальнейшем использована как помощник для студентов языковых специальностей. Окно программы представлено на рисунке (см. рис. 3)

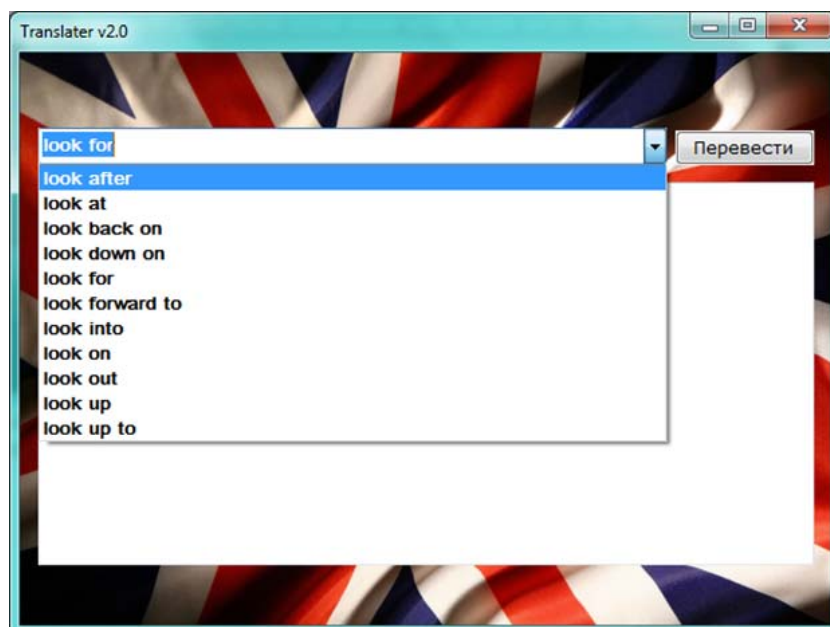


Рис. 3. Окно программы-переводчика фразовых глаголов и идиом

## Литература

1. *Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.* English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. – 3-е издание. – СПб.: Антология, 2005. – 256с.
2. *Карневская Е.Б., Раковская Л.Д.* Англо-русский вводно-тематический словарь = Start building up your English vocabulary: свыше 3000 слов: учебный словарь для языковых вузов, колледжей и спецшкол. – Минск: Лексис, 2011. – 250 с.
3. *Фастовец Р.В.* Практика английской речи. Challenge. 1 курс: учеб. пособие / Р.В. Фастовец [и др.]. – Минск: Тетрасистемс, 2006 – 480 с.

## ОЦЕНКА УРОВНЯ И СТРУКТУРЫ ПОСТУПЛЕНИЙ ИНОСТРАННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ В РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

**Я. В. Губанова**

В настоящее время все большую значимость для всего мира приобретают иностранные инвестиции. Поскольку именно они могут играть основную и весьма благоприятную роль в экономической деятельности предприятий любой страны. Мировой опыт показывает, что практически все страны, сумевшие достичь экономического прогресса в последние десятилетия, стимулировали и использовали приток иностранного капитала.

Беларусь не является исключением. Инвестиции для нее становятся одним из главных путей для достижения таких целей, как выход из современного кризисного состояния, начальный подъем экономики, повышение технического и организационного уровня отечественного производства в результате передачи опыта предпринимателей развитых стран. А также повышают конкурентоспособность государственных предприятий и благоприятствуют созданию новых рабочих мест.

На данный момент основным законодательным актом, регулирующим привлечение иностранных инвестиций в Республику Беларусь является «Инвестиционный Кодекс Республики Беларусь», который определяет режим для ПИИ, а также некоторые другие правовые акты [1]. Привлекаемые в Республику Беларусь иностранные кредиты, как правило, носят целевой характер и направляются на структурную перестройку экономики, модернизацию действующих предприятий, расширение выпуска потребительских товаров. Наиболее перспективными отраслями для притока иностранного капитала являются: электроника, автомобилестроение, нефтехимия, строительство, лесопереработка, производство товаров народного потребления и продуктов питания, переработка вторичного сырья, производство медицинского оборудования [2].

В связи с этим стратегия Беларуси направлена на стимулирование притока прямых иностранных инвестиций путем активизации международного инвестиционного сотрудничества и привлечения стратегических инвесторов к участию в приватизации. Приоритетной формой прямых иностранных инвестиций для Беларуси выступает создание сов-